

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by the Department of Information, Kaohsiung City Government
Publisher: Albert Lin
Address: No.2 Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel: 886-7-331-5016
Fax: 886-7-330-7160
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/林耀文
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/美育彩色印刷廠

Peace Hope Love

The 53th Annual Liberal International in Asia Conference

◎Text by Ringo
◎Photos by Jian-min You

Liberal International and Council of Asian Liberals and Democrats(CALD) held conferences in Kaohsiung on March 4th & 5th. There were more than 30 countries and 100 representatives attending this meeting. Liberal International is a very active organization devoted to promoting democracy and human rights. While visiting this island, they also scrutinized the campaign for presidential election.

Liberal International was established in 1947 and is supported by 84 democratic parties in 67 countries around the world, pursuing freedom and democracy. It not only engages in diplomacy in the United Nation and European Union, but also continuously pays close attentions to the development of democracy in nations and societies, regarding human rights and ethnic relations. Liberal International has valued and supported democracy and freedom on this island. Democratic Progressive Party applied and joined as one of the members of

this organization while Frank Changting Hsieh was the DPP chairman. In addition, Mayor Hsieh, on behalf of President Chen Shui-bian, attended the 52nd annual Liberal International Conference in Senegal. This year, the executive committee of Asian annual conference chose to hold this event in Kaohsiung.

President Chen Shui-bian came to Kaohsiung on March 4th for the opening ceremony of the Liberal International Asian Conference, accompanied by Mayor Hsieh, where it was formally announced that he would be chairperson of CALD. President Chen became the first CALD chairperson, who is president of Taiwan at the same time. It is hoped that via CALD and Liberal International a global alliance would be established and make Asian democracy more visible on the world stage. Also, assist developing countries to deepen their democracy, improve human rights, practice a better party politic, establish a free market and enjoy a law-abiding society.

Mayor Hsieh, as the host, held a welcome party for the guests along the banks of the Love River; meanwhile the city impressed our guests by its rich and diverse culture, such as, dance and music programs, ballet, Taiwanese folk songs, ceramic flute and jazz music performances. Also, videos were shown recording the beauty and progress of our fair city.

Vice President Lu Hsiu-lien, accompanied by Betty Williams, the Nobel Peace Prize winner, Mayor Hsieh and Annemie Neyts-Uyttebroeck, the chairperson of Liberal International, was invited to ring the freedom bell all together. This action symbolized that the message of peace, hope and love would be to delivered to every corner of the world.

Senegal Presidential international cooperation office special consultant, Mr. Mamadou Lamine, led the representatives of Senegal in expressing their gratitude to Taiwan for helping to revitalize their agricultural production by sending a technical cooperation mission there.



◀陳總統參加國際自由聯盟亞洲會議開幕式。
President Chen came to Kaohsiung for the opening ceremony of the Liberal International Asian Conference.



▶謝市長敲響象徵「和平、希望、愛」的自由鐘。
Mayor Hsieh ringed the freedom bell, which symbolized that the message of peace, hope, and love.

和平、希望、愛

記第53屆「國際自由聯盟」亞州大會

◎文/林檎 ◎攝影/尤建民

「國際自由聯盟」及「亞洲自由民主聯盟」三月四日至五日在高雄市同步召開大會及執委會，總計超過三十個國家、一百多位代表來台與會；「國際自由聯盟」是國際上推展民主與人權非常活躍的組織，這次來台開會正值台灣總統大選，聯盟成員同時也觀察我國競選活動，見證台灣民主發展。

成立於一九四七年的「國際自由聯盟」，成員來自六十七個國家、八十四個追求自由民主的政黨，不但在聯合國、歐盟從事政黨外交，更持續關注各國自由民主發展，致力於推動自由民主社會的發展，提倡平等人權、多元族群的融合。

「國際自由聯盟」對於台灣民主政治發展一直給予相當的肯定與支持，民進黨也在謝長廷擔任黨主席時申請加入成為會員國；二〇〇三年謝長廷也代表陳水扁總統參加塞內加爾年會，今年，該聯盟亞洲年會執委會特別選在高雄召開。

陳水扁總統在三月四日南下高雄，由市長謝長廷陪同參加國際自由聯盟亞洲會議開幕式，並正式接任亞洲自由民主聯盟的輪值主席，創下亞洲自由民主聯盟創立十年來國家元首兼任主席的先例；期盼透過「亞洲自由民主聯盟」與「國際自由聯盟」等組織，共同建構全球性聯盟，讓亞洲民主價值與國際接軌，協助發展中國家民主化與人權改善，落實健全政黨政治、自由市場經濟與民主法治社會。

謝長廷市長也以地主身分，三月五日在浪漫的愛河畔舉辦「聽和平的鐘聲響起」歡迎晚會，以豐富多樣的舞蹈及音樂節目，包括芭蕾舞、台灣民謠演唱及陶笛、爵士樂演奏，傳達台灣多元的文化面貌，並播放高雄美景影片，呈現港都的進步與美麗。

副總統呂秀蓮也應邀並借諾貝爾和平獎貝蒂威廉斯Betty Williams一同出席，與謝長廷、國際自由聯盟主席Annemie Neyts-Uyttebroeck共同敲響自由鐘，象徵台灣的自由鐘聲將由高雄愛河出發，將「和平、希望、愛」傳送至世界各地，向國際發聲。

由塞內加爾總統府國際合作特別顧問Mr.Mamadou Lamine所率領的「國際自由聯盟亞洲大會」塞國代表團，也代表該國總統瓦德回訪謝市長，表達對台灣長年協助塞國農技等各項發展的謝意。

Strolling in Kaohsiung by Smart Bus System

◎Text by Joanna ◎Photos by Jung-hui Pao

Convenient transportation

For the bus commuters of Kaohsiung residents, people would notice that the Kaohsiung bus system has a much stronger function recently.

The City Government is developing a bus information system to suit the commuters in order to provide a complete travel network intergrted. Further, it aims to build the best electronic travel information system in the nation. Hoping, with all those facilities, to allow the visitors to travel where and when they want.

Get online information on the Global Positioning System(GPS) and take the bus avery conveniently.

Since last December, GPS was installed among 448 buses in Kaohsiung, which equips the city with electronic information among other cities in the nation. This travel information breakthrough has proclaimed that Kaohsiung has marched into the era of high tech. At present, it's just a phone call away to the automatic service phone number, and one would know when and where the bus is. High Tech certainly benefits to bus commuters.

For the upcoming e-era, there will be 15 new buses joining the

Intelligent Transportation System in order to trace, control and service the network and operation center. The bus commuters can simply log online to take control of bus schedules.

Your personal secretary-intelligent bus station

All of the buses currently have undergone through this unstoppable e-transportation, yet traveler the information system, traffic control system, network system and operation system are still need more work. Twenty intelligent bus stations will be implement by the end of March. The passengers can get information regarding traffic conditions from the intelligent bus station. Another thoughtful design is that passengers would be able to find bus information at bus stations without using the internet.

Next time, if you see a intelligent bus station around Urban Spotlight,

Kaohsiung History Museum, railroad station, City Hall or Veterans General Hospital, don't forget to take advantage of it. It allows a passenger to have more control of his or her traffic timing, thus one would be even more appreciative of travel in Kaohsiung.



乘客可在智慧型站牌得知公車路況資訊。The passengers can get information regarding traffic conditions from intelligent bus station.



GPS衛星導航系統將公車納入動態資訊系統，也宣示著高雄市已經進入科技生活的新紀元。GPS was installed among 448 buses in Kaohsiung, which equips the city with electronic information, and it led the city into the era of high tech.

智慧公車 悠遊大高雄

Easy Go Easy Travel

◎文/葛蔓 ◎攝影/鮑忠暉

好的城市，讓初訪的旅客可以在城市裏自由的瀏覽，隨心所欲的觀光。

GPS上線 公車跟你走

去年十二月高雄市的四百四十八輛架上GPS衛星導航系統的智慧公車上路後，不但成為全國第一個將所有市公車納入動態資訊系統的城市，也代表著高雄市已進入科技生活的新紀元。現在民眾只要撥打語音專線電話，就可以知道現在公車的位置，及預估到達的時間。因為科技的導入，讓搭車的乘客更為便利！

為了邁向更便捷的「交通E化時代」，年底也增加15輛新造公車納入系統中，讓所有公車經由資訊監控資料中心以及公車調派系統追蹤、掌控，同時也整合便民網站與電話查詢中心的服務，現在民眾只要上網就可以隨時掌握公車的動態。

智慧型站牌 你的交通秘書

目前整個公車動態資訊系統中，所有的公車全部都E化了，除了動態資訊監控資料中心、公車調派系統、便民網站及電話查詢中心陸續建置完工，今年三月底前，更增添20支「智慧型站牌」，在結合資訊管理系統之後，出門在外的民眾只要在站牌旁就可以直接得知公車到站及沿線是否塞車等路況資訊。另一個貼心的設計就是在各站牌及候車亭，會張貼動態語音查詢電話及各站牌代號標示牌，為的是要讓候車乘客不用上網也可以查詢到站牌代號以及下一班公車預估到站時間。

下次如果你在城市光廊、歷史博物館、文化中心、市政府、高雄火車站、後火車站及高雄榮總等地方看見「智慧型站牌」，別忘了利用它，幫你計算交通時間，讓你可以在高雄市EASY GO EASY TRAVEL!

貼心交通 便利城市

如果你常搭公車，你會發現最近的高雄市公車不一樣了！

高雄市政府刻正透過資訊系統的建置，改變市民搭乘公車的習慣，讓高雄的交通路網更為完整，希望成為全國交通E化最



Kaohsiung The Highest Employment Rate of Taiwanese Aboriginal Residents

◎Text by Catharine

◎Courtesy of Commission of Indigenous Affairs



▲高雄市府提供娜麗灣國宅區，照顧中低收入原住民家庭。
The Kaohsiung City Government takes care of the middle or low income aboriginal families by providing the elegant foothill bay country dwelling community.

The aboriginal resident dancing group performs the welcoming dance, the sorcerer reads the prayer and offers a sacrifice, asking the ancestors' souls to appear. The earth of the Holy Land and water of the Holy Ghost are scattered in this aboriginal residents' ceremony. Kaohsiung City Mayor Hsieh, who has been advocating for "Disadvantaged people first" for long time, breaks ground for the first Indigenous Theme Park in Southern Taiwan.

Kaohsiung Indigenous Theme park is located by the newly-renovated Cianjhen River. Mayor Hsieh has unfolded the idea of "Disadvantaged people first" during his administration, not only in hardware facilities, but also in aboriginal residents' livelihood and education.

Safala Paiban, the chairman of Kaohsiung Indigenous Affairs Commission, announced the good news to his clansmen: according to the Executive Yuan, the aboriginal resident unemployment rate of 2003 in Kaohsiung is 4.9%, while the national average unemployment rate is 9.64%. This has resulted from Mayor Hsieh's policy: Kaohsiung Metro Rapid Transit System project has to employ at least 3% aboriginal laborers (who are also residents of Kaohsiung City). These policies lead the unemployment rate of aboriginal residents to be reduced dramatically from 8.02% of 2002 to 4.9% of 2003, which is even lower than the other populace unemployment rate.

Mayor Hsieh further declares that, in the near future, "the Free Trade Port Area" of Kaohsiung will take the lead to set up the regulation to employ 5% aboriginal residents in its project, and the employment rate of senior aboriginal females will also be promoted. As a result, the aboriginal residents' unemployment rate will be kept consistently low.

Mayor Hsieh regards Kaohsiung City as "the mother town of the Aborigine", as the window to connect with

the nation and the world. Therefore, Kaohsiung is devoted to developing the tribal workshop, Kaohsiung Indigenous Community College, the elegant foothill bay country dwelling community and the south island language family original resident base. The metropolitan function of Kaohsiung City is to promote "the mother town of the Aborigine" by its products and culture to the whole of Taiwan and the entire world.

By positively expediting the first aboriginal theme park in Southern

Taiwan, Mayor Hsieh hopes to change the stereotype of the Aborigines, absorbing the aboriginal their culture into the community. About two to three years ago, the aboriginal theme park was planned to be built in the Shiaogang district; however, due to lack of good transportation facilities, the theme park is being built on the base of service center of the aboriginal and the Wunsiaosan area, and is due to be finished by the end of this July.

高雄原住民就業率 全國最高

◎文/沙邦娜 ◎圖片提供/原住民事務委員會

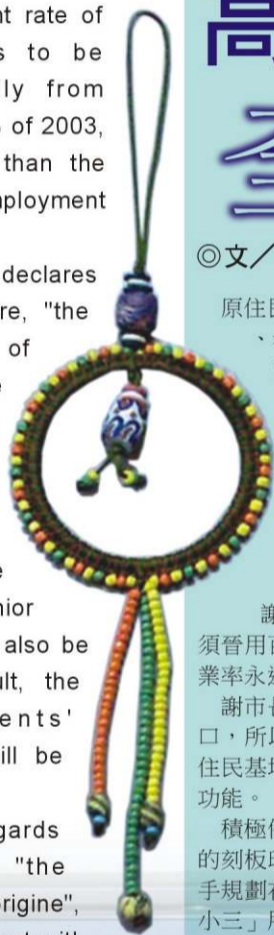
原住民舞團表演迎賓舞，巫師唸祭禱文，呼請祖靈、敬酒獻祭品，撒出聖地之土、希望之子，倒聖靈之水、鳴放竹筒炮，在這場原住民儀式中，長期主張「弱勢優先」的高雄市長謝長廷為南台灣第一座原住民主題公園主持動土典禮。

高雄市原住民主題公園位於剛整治成功的前鎮河畔，謝市長任內展現弱勢優先的施政理念，不只展現在硬體設施，市長更重視原住民的生計與教育。高雄市原住民事務委員會主委台邦，撒沙勒特別向族人們宣布喜訊，行政院公佈九十二年台灣原住民失業率，全國平均失業率為9.64%，高雄市4.9%是全國最低者，這是因謝市長堅持高雄捷運工程必須雇用3%原住民勞工，且須設籍高雄市，這兩項政策讓高市原住民失業率從91年的8.02%，大幅降低至92年的4.9%，甚至低於一般民眾失業率。

謝市長更進一步宣示，近期將率先在高雄設立的「自由貿易港區」明文規定須雇用百分之五比例的原住民，並努力提升中高齡原住民婦女就業率，讓原住民失業率永遠維持最低。

謝市長認為高雄市應作為所有原住民的「原鄉」，成為與全國、全世界接軌的窗口，所以高雄市致力發展部落工場、海洋民族大學、娜麗灣國宅社區、南島語系原住民基地，將「原鄉」各種產品、文化行銷全台灣、全世界，這是高雄市的都會型功能。

積極催生南台灣第一座原住民主題公園，謝市長是希望藉以轉變一般人對原住民的刻板印象，將原住民文化融入社區。本來原住民主題公園早在兩、三年前就已著手規劃在小港區高坪特定區，但因地處偏遠，才改為現在的原住民服務中心及「文小三」用地闢建原住民主題公園，預定7月底完成。



The aboriginal residents of Kaohsiung expressed their gratitude to Mayor Hsieh, wearing green vest, standing in the middle, for advocating hiring aboriginal laborers of Kaohsiung during his administration.

The Elegant Kaohsiung Yacht Dock

◎Test by Jessica Lin

◎Photos by Jung-hui Pao



▲高雄遊艇碼頭歡迎世界各地的航行者。
Kaohsiung Yacht Dock welcomes visitors traveling by sea around the world.

From January 30 of this year, the Hamasen area of the Gushan district in Taiwan's maritime capitol of Kaohsiung, has had a prominently placed yacht dock! The dock is located next to Shaochuantou Park, directly across from the Gushan Fish Market. Kaohsiung's Marine Bureau hopes that it will encourage the development of Hamasen's yachting and recreational industry, moreover increasing the prosperity of the Gushan district, and improving the layout of the area.

The yacht dock measures in at a length of 185 meters. It has a total of 10 floating docks, each able to accommodate the anchoring of yachts up to 50 tons, or up to 60 feet in length, or other recreational craft. Floating docks allow for safe docking, free from problems caused by tidal changes. Boarding and disembarking vessels is easy, and electricity and running water are provided from shore. Visitors traveling by sea can acquire supplies

of the highest quality here.

The light posts on shore are carved into the shape of fish, and impart the harbor city spirit of Gushan. Painted deep red, yellow, white, and blue, they not only serve as a signal to approaching ships as to the location of the dock, but the reflection of the light they cast as one walks along the boardwalk is distinctly romantic.

This yacht dock is one among a series of construction projects that the Kaohsiung City Gushan District Government has been developing. Before the completion of the dock, Shaochuantou Park had already become the best spot for people to relax, and enjoy the boats and the view of the harbor. The Gushan Fish Market across from the dock allows for visitors to go sightseeing in a place that embodies the spirit of the harbor city. In the area where Gushan's fishing port and its first dock once were, brand new restaurants have opened, and parking is available. The surface of

Binhai 2nd Road adds color to the area around the harbor, and all this combined results a lovely harbor-side view.

Not long from now, Hsitzuwan Beach, which is famous for its sunset views, will be connected to Shaochuantou Park via a boardwalk. The Maritime Bureau, along with the Maintenance Office of the Bureau of Public Works, will also take steps to beautify and improve the road leading to Gushan harbor, as well as

its illumination. It is estimated that the project will be finished before the end of June, and that its completion will bring the tourist industry of the Hamasen area soaring to new heights, in addition to improving the overall landscape of the area.

The yacht dock is still in its pilot run. Yachts and fishing vessels used for the maritime recreation can apply for its use with the Kaohsiung City Maritime Bureau. To apply, call: 07-8157085.

高雄遊艇碼頭優雅現身

◎文／林昀熹 ◎攝影／鮑忠暉

海洋首都高雄從今年1月30日起，在鼓山區的哈瑪星擁有了首座遊艇碼頭！遊艇碼頭就位在哨船頭公園旁、鼓山漁市對面，是高雄市政府海洋局為了推動哈瑪星區域遊艇與海上遊樂產業開發、並且帶動鼓山地區繁榮而規劃設計的。

碼頭總長185公尺，共有10席光廊浮動碼頭，浮動碼頭可提供50噸以下或總長60英尺以下的遊艇或海上娛樂船舶停泊。浮動式的碼頭，讓船隻不用擔心潮差問題，上下船都便利，同時還提供岸電

和自來水，航行的旅人可以在這裡獲得最佳補給。

而岸上的魚形柱造型燈，傳遞著鼓山的漁港風情，鮮紅色基樁與黃、白、藍色的柱頭燈，不僅是碼頭上的警示指引，緩緩步行在木質的碼頭步道上，燈光在水岸光影掩映中，更顯得浪漫醉人。

事實上，遊艇碼頭是高雄市政府鼓山地區一連串建設之一，在遊艇碼頭完成之前，旁邊的哨船頭公園已經成為欣賞船隻與港口風景的最佳休憩點，而遊艇



高雄市政府已逐步形塑高雄成為「only one」的海洋首都，高雄將發展水上活動，運用高雄得天獨厚的資源—海洋，藉此鼓勵更多水上及海洋活動在高雄市舉行，運用在地優勢將高雄發展成為一個更多元、健康的友善城市。The city government gradually molds the city into "the one and only Kaohsiung". The city's latest attempt to develop water-based activities has been undertaken in order that Kaohsiung should live up to its name of "Ocean Capital". It is going to be a much friendlier city, impressing many by its multifaceted recreation.

碼頭對面的鼓山漁市場也將結合漁市風情與觀光休閒，開闢全新的餐飲與停車服務，濱海二路的彩色路面則為港邊增添色彩，鼓山漁港與第一船渠週遭，已經形成一個美麗的港邊風景圈。

不久之後，高雄著名的看落日景點西子灣，也將開闢步道，與哨船頭公園連成一氣，而市府海洋局在今年將與市府工務局

養護工程處攜手，針對鼓山漁港週邊的燈光照明與道路作整體的美化與改善，預計六月底以前就會完成，到時將帶動整體景觀與哈瑪星地區的海洋觀光產業起飛。

艇碼頭現正試辦中，包括遊艇、提供海上遊樂產業的漁船，都可向高雄市政府海洋局提出使用申請。申請電話：07-8157085

Cianjhen Fish Market

◎Text by Luke Huang ◎Photos by Jung-hui Pao

For those who come to Kaohsiung without visiting the biggest commercial fish port, they have not really seen Kaohsiung at all. Located on the west bank of Cianjhen Fish Market, where the sea meets the land and where cargo vessels meet fishing vessels, one could easily understand how marvelous the port and the city of Kaohsiung are. All of these elements accelerate the economic grow in this city which is full of vitality.

The newly completed Cianjhen Fish Market, as the biggest commercial port and fishing port in Kaohsiung city, is definitely worth a visit for its fish market. Visitors can also enjoy looking it awesome vessels as they enter and leave the port.

Cianjhen Fish Market, located in the second Kaohsiung Port, is the largest fishery harbor in Eastern and Southern Asian. It allows vessels, that are 100,000 tonnes in weight



陳水扁總統與謝市長參加前鎮觀光魚市的開幕儀式。
President Chen Shui-bian and Mayor Hsieh unveiled the ceremony of Cianjhen Fish Market.

and more than 300 meters long, to enter the port. The vessels carry 7,000 standard containers, 20 feet long, around the world. The port is equally busy day and night.

The area of Kaohsiung Port is not open to the public. People can only watch the vast vessels loading and unloading goods from a distance. Cianjhen Fish Market, is located next to the main waterway on pair 68, which, is itself, to be found in the

west of Kaohsiung. Being three stories in height, 147 meters long, and people nicknamed the Cianjhen Fish Market as "stone ship". It is the largest ship-like building on the island.

The Fish Market provides varieties of national and international fish products, including human fist size Australian alalone, the Oceanian lobster, South black tuna, Argentine and Falkland island and squids and even Peruvian shark products.

Cianjhen Harbor functions as a fishing base for Taiwanese tunas, squids and American style netting boats, which form the world renowned pelagic fleet, which has fishing bases all over the world. In addition, it has world-class refrigerated facilities on the fishing boats. Cianjhen Fish Market has 108 stations on the 1st floor, where excellent display shelves for all the global fishery products; on the 2nd floor, there are 60 stations displaying agricultural products from all over the island, and on the 3rd floor, one can taste fresh culinary seafood at the restaurant while watching all kinds of vessels working.

When visiting the newly completed Cianjhen Fish Market, one can see the glittering lights from the vessels at night. Also, there are flash light appearing in the sky when the airplanes are preparing to land at the airport. What is more, there is an observatory on the top floor of the fish market, where one can experience the wonderment of its lights which almost appear to be dancing a waltz as they move across the night sky.

前鎮觀光魚市

◎文/黃時 ◎攝影/鮑忠暉

來到高雄市，沒有拜訪全台灣最大的商港與漁港，其實不算真正了解高雄市。在高雄市前鎮漁港的西岸碼頭，這個海與陸、商船與漁輪的接合點，你能體驗高雄市商港與漁港業如何併出火花，讓這個城市充滿活力，讓經濟快速成長。

全台灣最大的商港跟漁港都在高雄市，要能同時看到壯麗的大船出入港，又能慢慢品嚐新鮮魚貨，新成立的高雄市觀光魚市，絕對值得親臨拜訪。

高雄市前鎮漁港位在高雄港第二港口附近，是東南亞最大的遠洋漁港，可以讓十萬噸，船長超過三百公尺長的大船進港，近七千個二十呎標準貨櫃，裝載著來自全世界的貨物，在港口川流不息。

高雄港區是個門禁森嚴的地方，民眾常只能遠觀不能親臨觀看大船作業裝卸的概況，在主航道六十八號碼頭旁，高雄市前鎮漁港的西岸碼頭，有一艘被漁民暱稱為「石頭船」的建築，湛藍色的船身有一百四十七公尺長，內有二千坪的面積，三層建築是全台灣最大的船型建築，就是民眾隨時可以光臨的前鎮觀光魚市。

這裏有來自全世界的珍貴漁產。包括：一個有成人拳頭那麼大來自澳洲的鮑魚、大洋洲的龍蝦、比「黑甕串」還珍稀的南方黑魷、西北太平洋蘇聯庫頁島附近公海的秋刀魚、阿根廷及福克蘭群島水域的魷魚，以及澳洲到印尼水域作業船隻帶回的

「軟絲」，甚至中南美洲秘魯一帶的鯊魚製成的魚翅產品。

以前鎮漁港為母港的台灣鮪、魷魚及美式圍網船，構成世界知名的遠洋船隊，世界各地均有作業基地，更有全球第一的超低溫魷延繩釣船，前鎮觀光魚市一樓的一百零八個攤位內，就是最佳的全球漁貨展示場，而二樓有六十個來自全台灣各地的縣市農特產品，三樓的海景餐廳可品嚐甜

美的海鮮，欣賞著各式漁輪、商船作業，別具一番滋味。剛成立不久的前鎮觀光魚市，夜間燈火妖嬈的夜晚將會

是最迷人的賣點，船火點點，似真如幻，天空裡有一閃一閃的亮點，在眼前漸漸放大，客機準備滑降小港機場，在前鎮觀光魚市這艘全台灣最大的石頭船頂樓瞭望台上，空氣牽著燈影浮動，像首緩緩讓你滑步輕移的圓舞曲。

前鎮觀光魚市被魚民暱稱為「石頭船」，絕對值得親臨拜訪。
The fishermen nicknamed the fish market as "stone ship", and it is definitely worth a visit.



Getting to Cianjhen Fish Market

Website: www.kfa.org.tw

Add: No. 35, Yugang S. 1st Rd., Kaohsiung City

Phone: 07-8132570

Mon. ~ Sun.: Kaohsiung City bus No.15 and 35

Weekend: Kaohsiung City bus No.14,15 and 35

交通資訊

網址: www.kfa.org.tw

地址: 高雄市前鎮區漁港南一路35號

TEL: 07-8132570

每天: 高雄市公車15、35皆可到達前鎮觀光魚市

假日: 高雄市公車14、15、35皆可到達前鎮觀光魚市

Lotus Lake

◎Text by Yue-su Chen

◎Photo by Jung-hui Pao

Lotus Lake, a popular tourist site in Kaohsiung, attracts more than ten thousand visitors every month for its 'one of a kind' classic and cultural atmosphere and semblance. It used to be one of the eight scenes in Fongshan City, featuring Dragon and Tiger Pagodas, Spring and Autumn Pavilions, Wuli Arbor and the Confucius Temple. It is a 75 hectare wide lake with the boardwalk along the tree, located north of Panpingshan (Half-screen Mountain) and south of Turtle Mountain.

Kaohsiung City Government has embarked on many landscape transformation projects in the last couple years. Among these ambitious projects, the newly completed Lotus Lake cultural landscaping (the 1st stage) project in Zuoying District and Beiji Arbor Plaza of Yuandi Temple was the result of the cooperative effort of the city government and the directors of Yuandi Temple. It is also the first fine example of creating a better community environment by the joint effort of the city government and private parties. The total cost of the project was NT 20 million dollars, the board of Yuandi Temple was the only major sponsor beside the city government, who only paid a small amount of construction expenses.

Yuandi Temple plaza now welcomes visitors with its whole new appearance and facilities, such as, parking facilities, paved streets, a fountain. In addition, lotus has been

planted in the Lotus Lake to ensure that people can always appreciate the beauty of the lotus while visiting here. In fact, the cultural characteristic has been considered as a crucial element while designing the landscaping of the Zuoying District.

The Scenic Area Administration Office of Economic Affairs Bureau is responsible for Lotus Lake and water-friendly recreation areas, which started in January this year and is expected to be completed by the end of May. The budget will be supplied by the city government, NT 16 million, and the Tourism bureau of Ministry of Transportation and Communication, 55 million.

The construction area covers from the Dragon and Tiger Pagodas, the docks behind the Scenic Area Administration Office to the neighborhood around the Confucius

Temple.

After the construction has been completed, along the banks of Lotus Lake we will have a boardwalk, stone bank, water recreation for children and parents, water fall and water plants. Each area will be

equipped with various features. In the future, it will be managed by private companies. In addition, the completion will bring prosperity to this area. Soon, Lotus Lake will once again be full of lotus and its fragrance.



洋池荷香映蓮潭

◎文／陳月素

◎攝影／鮑忠暉

蓮池潭北依半屏山，南近龜山，潭面廣達七十五公頃，環潭步道夾岸垂柳，綠樹成蔭，潭邊有色彩鮮豔、雕龍畫棟的龍虎塔、春秋閣、五里亭，還有全國最壯觀的孔廟，十分古色古香，過去曾是鳳山八景之一，平均每個月吸引數萬名國內外旅客慕名前往遊覽。

高雄市政府為發展觀光產業，近年進行多項景觀改造工程，最具特色的是去年中剛剛完工的「左營蓮池潭文化地景（第一期）工程暨元帝廟北極亭廣場風貌再造」，由市府與元帝廟管理委員會共同協商推動，首開政府與民間攜手打造社區的先例，工程經費約二千零八十萬元，全由元帝廟管理委員會出資施作，市府只配合分攤

極少部份的工程經費。

如今，元帝廟前廣場的停車空間、鋪面、街道傢俱、路燈重新佈設，北極亭前的廣場及兩側公園也重新再造，在入口意象噴泉前可觀賞水舞表演及及開放空間的造景，蓮花復育池畔可品賞蓮池潭的特色蓮花，漫步在北極亭岸邊的蓮畔光廊，則可欣賞蓮潭夕照與潭中美景，在整體文化地景改造過程中，更注重左營在地的文化特質及風俗民情。

由市府建設局風景區管理所負責的「蓮池潭風景區設施整建工程」及「親水性景觀設施改善工程」，在今年元月間動工，將趕在五月底完工，除市府自編經費一千六百廿萬元之外，交通部觀光局另補助五

千五百萬元。

施工範圍自龍虎塔、風景區管理所後方的泛舟碼頭、艇庫碼頭及環潭路連接孔廟的半月橋，並規劃了「榕園廣場區」、「親水廣場區」及「光之門區」。

完工後，蓮池潭沿岸將有木棧道、砌石堤岸、親水台階、適合親子戲水的親水設施、水幕高牆及流瀑，同時配置水生植物，讓各區的配置各有特色，既活潑又充滿變化，日後並將委外經營管理，引入商業機能，振興地方產業發展。等蓮池潭底泥完成清疏後，還將進行蓮花復育，讓「洋池荷香」勾勒未來美景。



這項景觀改造工程，首開政府與民間攜手打造社區的先例及典範。
This is the first fine example of creating a better community environment by the joint effort of the city government and private parties.



A Happy Trip to a Friendly City

◎Text & photo by Hana Cheng

Paul pointed out that comparing the crowded and fast-paced life in Taipei, Kaohsiung has a relaxing city atmosphere. In recent years, the Kaohsiung City Government has built more facilities, bringing more convenience to the people who live there. He was very satisfied with the current situation and made the decision to stay and work with Eric and Bill.

Paul noticed that there were now more parks in Kaohsiung, so that children could have more space to play safely. He looks forward to the completion of the Kaohsiung Rapid Transit, and hopes that its operation can begin as soon as possible. By then, the problem of insufficient space for parking will be solved if people use public transportation more.

Paul considers Kaohsiung a "food haven". His favorite dishes are Kaohsiung's Ginger Duck (duck

stewed in rice wine and set aflame) and seafood. Very often, he has dry noodles and side dishes at the noodle shops in the neighborhood, hikes at Takao Hill, Hsitzuwan Bay, and drinks coffee at the riverbank of Love River.

Paul and his two friends, Eric and Bil, appreciate and support the project that the Kaohsiung City Government has promoted - "Marine Capital, Friendly City".

Paul and his friend, Eric, came to Taiwan to teach English in 1990. Together with Bill, who joined them later, three ambitious and enthusiastic American young men established an English cram school at which they taught English the American way.

Taiwan has fostered and encouraged the learning of English for years. "There's no better way to know more about a foreign country than teaching your native language there", Paul said. That was why he, Eric, and Bill chose this job. They felt that in terms of making English a common language in Taiwan, there is still room for improvement.

友善城市快樂行

◎文·攝影／鄭乃華

1990年，Paul與同學Eric一道來台從事英語教學的工作，好友Bill隨後也加入他們的行列，三位有志一同且滿腹教育熱忱的美國青年，引進美國課程，以道地的美式英語教學創辦美語補習班。

對於台灣積極營造並推動學習英語的環境，Paul表示透過語言教學是認識一個陌生國度的好方法，因此他和Eric及Bill因為志同道合都選擇這項工作並認為台灣在英語普及化方面尚有廣大的推廣空間。

Paul表示，高雄有一股輕鬆自在又容易讓人放鬆的城市步調，尤其是近年來，高雄市許多新興市政建設，在生活上提供更多的方便性，令他滿意極了，因

此，三人一起選擇在高雄創業、定居。

Paul發現近年高雄的公園綠地越來越多，讓小孩擁有自由玩耍的安全空間，另外，他對於高雄市已動工興建的捷運也非常期待，希望早日完工通車，到時候大家多利用大眾運輸系統，就可以解決停車空間不足的問題。

Paul認為高雄是美食的天堂，他最喜歡吃薑母鴨及高雄的海鮮料理，平時他最常點鄰家切仔店的乾麵和小菜，假日休憩最常踏青的地方是柴山、西子灣和足以媲美巴黎塞納河岸的愛河畔啜飲咖啡。

對於高雄市政府大力推動的「海洋首都、友善城市」，Paul和他的兩個好朋友Eric和Bill也都表達高度的肯定和支持。

A "Sporty" Life in Kaohsiung Ryan and Luke, bosses of a sport restaurant

◎Text & photos by
Jessica Lin



Strolling down Renai Road, you will find a restaurant that looks both like a bar and a cafe, with an outdoor seating area. The moment

you walk in, you are surrounded by the theme of sports: walls posted with photos of sports stars, live games on TV, and even dishes named with sports in mind. This restaurant is really "sporty"!

Ryan and Luke, the owners and managers of the restaurant, are from Canada. They met in Canada, and friends suggested that they go to Kaohsiung to make something of themselves. At first, both taught English. Since both had experience working in restaurants for 5 or 6 years in Canada, they decided to work in the food industry. Authentic Western food makes tourists feel at

home.

Ryan and Luke have lived in Kaohsiung for about 2 and a half years, and they like Kaohsiung's warm weather very much. "Kaohsiung is an interesting metropolis, where you can make new friends from different backgrounds," Luke said. Ryan also pointed out, "People here are very friendly. Even though we live in a big city, we can still enjoy small-town friendliness."

Most of the time, they are busy working at the restaurant. Outgoing Ryan is in charge of serving food and drinks, while the seemingly quieter Luke cooks. The reason behind the

design of their restaurant is their love of sports. On his free time, Ryan likes to play golf or tennis at a nearby high school with friends. When the weather is nice, he likes to hike at Takao Hill, or work out at the gym. As for his favorite sport, hockey, it's not so popular in Taiwan, but he can watch TV replays, or play air hockey with customers.

Ryan goes clubbing at his friend's pub sometimes. Learning Mandarin, Taiwanese, and making new friends are fun leisure hobbies for Ryan as well.

Luke also enjoys all kinds of sports, and learning Mandarin. Ryan and Luke recognize Kaohsiung's vast and quickly occurring changes. Both of them are very impressed. They believe that Kaohsiung will soon become an international tourist spot, and look forward to it.

動感十足的高雄生活

——經營運動餐廳的Ryne & Luke

◎文·攝影／林昀熹

走過仁愛路，你會發現有個半露天、像酒吧又像咖啡店的地方；一走進去，立刻就能感受到「運動」無所不在：充滿運動明星照片的牆，播放運動比賽實況的電視螢幕，菜單更是以運動名稱命名，負責企劃與管理這家店的，是來自加拿大的Ryan和Luke。兩人在家鄉就相識，經由朋友推薦，一起到高雄打天下。起初兩人都擔任英語教師，由於兩人在加拿大就都有

五、六年以上餐廳經驗，半年多前轉戰餐飲業，道地的西式口味讓身處高雄的異鄉客在味覺上彷彿回到家鄉一般。

在高雄生活了兩年半，Ryan和Luke對高雄溫暖的氣候都感到非常喜愛；Luke說，高雄是個有趣的大都會，在這裡可以遇到很多新的、不同背景的朋友，Ryan也說，這裡的人們相當友善，因此雖然身在大都市中，卻也有小城鎮的親切感。

平常兩人忙著餐廳裡的工作，活潑的Ryan負責設計飲料與外場，看來比較文靜的Luke則是大廚，負責料理食物。而他們之所以會將餐廳設計成以運動為主題，當然就是因為兩人都非常喜歡運動，Ryan就常在空閒時候，和朋友一塊兒打高爾夫球，或相約到附近國中的球場打網球，天氣好會去柴山走走、做做森林浴，要不就是上健身房練身材；至於他最喜歡的曲棍球，由於在台灣較少見，因此除了看電視轉播，就是和店裡的客人對打曲棍球遊戲。

Ryan偶爾也會到朋友的店跳跳舞，此外，學中文、台語、交新朋友，對他來說，也可以算是有意思的休閒活動呢！

Luke同樣也很享受各種體育活動以及中文的學習。

Ryan和Luke都認為過去這幾年高雄的改

變既快又多，讓他們印象很深刻，兩人認為，不久高雄一定會成為一個國際觀光重鎮，十分令人期待。



Luke

高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

5/10 19:30
波士頓銅管五重奏

Boston Brass Quintet

曲目：莫斯科快步舞曲、農場芭蕾舞曲、秋天的葉子、匈牙利狂想曲...
Moscow Cheryomushki Galop, Laura Gayne Ballet Suite, Autumn Leaves, Hungarian Rhapsody and so on.

5/14.15 19:30
舞台劇—奧運在高雄

Drama: Olympic in Kaohsiung

5/21 19:30
高雄市交響樂團定期音樂會—巨人

Regular Concert by Kaohsiung City Symphony Orchestra



5/22.23 19:30
款款深情2004—費玉清個人演唱會

Yu-cing Fei 2004 Concert

5/24 19:30
艾倫哈勒與美國費城Temple大學合唱團

Alan Harler and Temple University Concert Choir

5/27 19:30
高雄市國樂團—台灣四大族群歌謠選粹

Taiwan Folk Songs by Kaohsiung City Chinese Orchestra

高雄市社會教育館 Kaohsiung Municipal Social Education Hall

Open Hours: 08:30~17:20 週一休館 Tue-Sun
小港區學府路115號 Tel: 07-8034473
No. 115, Syuefu Rd., Siaogang District, Kaohsiung City

6/12 19:30
Music Concert by Philippine Students

來自菲律賓的學生合唱團，將演奏竹製的樂器
The Banda Kawayan (Bamboo Orchestra) is a unique ensemble of young talented students from the Philippines. The instruments are ingeniously hand crafted from indigenous materials - mainly bamboo and narra.



端午節賽龍舟

一、競賽日期：93年6月20、21、22日
二、報名方式：採網路線上報名 www.khms.gov.tw
三、報名地點及日期：
報名時間：即日起至5月18日下午五時截止
聯絡電話：(07) 723-2751 轉58~61
聯絡地址：高雄市中正一路99號
傳真：(07) 713-1319

Dragon Boat Races are held during the Dragon Boat Festival

Contest Date: on June 20, 21st and 22nd
Register via the internet (www.khms.gov.tw)
When to register: from now to May 18th, 5:00 P.M.
Tel: (07) 723-2751 ext.58~61
Add: No.99, Zhongzheng 1st Rd., Kaohsiung City
Fax: (07) 713-1319

5/31 19:30
愛爾蘭三大男高音

The Three Irish Tenors

Paul Byrom, Ciaran Nagle and Anthony Norton

6/1 19:30
陳瑞斌鋼琴築夢慈善音樂會

Rueibin Chen Piano Concerts Tour

曲目：巴赫—古諾：「聖母頌」，舒伯特—李斯特：小夜曲，柴可夫斯基：花之圓舞曲選自「胡桃鉗」，作品71a，蕭邦：升C小調夜曲，選自「電影戰地情人」，拉赫瑪尼諾夫：前奏曲「音畫」練習曲，斯特拉溫斯基：三樂章「彼得洛布卡」

BACH-GOUNOD: Ave Maria, SCHUBERT-LISZT: Standchen, TCHALKOVSKY: "Waltz of the Flowers" from the Ballet-Suite The Nutcracker, Op.71a, CHOPIN: Nocturne in C Sharp minor, Op Posth, RACHMANINOFF: Prelude, Etude-Tableau, Op.39, STRAVINSKY: 3 Mvt from Petrushka

6/6 19:30
佛朗明哥舞劇—卡門

Carmen by Compania Maria Aerrano



6/14 19:30
魔力之舞II風雲再起

Magic on the Dance

6/19 19:30
爵士之夜懷念經典歌曲慈善演唱會

The Night of Jazz

6/22 19:30
高雄市國樂團定期音樂會~傳奇

Kaohsiung City Chinese Orchestra Regular Concert-Legend

6/26 14:30;19:30
舞台劇—大宅門都沒有101劇團

Drama by 101 Troupe

高雄市音樂館 Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
監埕區河西路99號 Tel: 07-5312560
No. 99, Heshi Road, Yancheng District

5/28 19:30
林怡貝大提琴獨奏會

I-Bei Lin Cello Recital

5/29 19:30 Free Entrance
交響曲的故事—孟德爾頌

The Story of Symphony

6/13 19:30 (戶外廣場)
來自菲律賓的學生合唱團，將演奏竹製的樂器

Music Concert by Philippine Students



高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

即日起至5/23
文建會2004臺灣建築展—流轉中：臺灣建築之美



即日起至5/23
高雄建築漫步
A Journey of Kaohsiung Architecture

即日起至5/30
2004高雄獎暨第二十一屆高雄市美術展覽會

Kaohsiung Awards 2004 and the 21st Kaohsiung Fine Arts Exhibition

即日起至6/27
臺灣先賢書畫展

Calligraphy and Painting of Early Taiwan Gentry

即日起至5/23
市民畫廊—入與出—蘇信雄個展

Gallery for Citizens Su Hsin-hsiung: In and Out

高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

「台灣vs東歐影展」靈魂深處的對照與呼喚
Taiwan VS. East Europe Movie Festival

- ◆5/11 19:00 讓愛飛翔 Since Otar Left
- ◆5/12 19:00 貪吃樹 Little Otik
- ◆5/13 14:00 超級大國民 Super Citizen Ko
- 19:00 紅與白 The Red and the White by
- ◆5/14 14:00 悲情城市 A City of Sadness
- 19:00 一萬個太陽 The Thousand Suns
- ◆5/15 16:00 A One and two
- 19:00 全是巧合 Buttoners 悲情城市
- ◆5/16 14:00 牯嶺街殺人事件 A Brighter Summer Day
- 19:00 流浪者之歌 Time of the Gypsies
- ◆5/18 19:00 好男好女 Good Men, Good Women
- ◆5/19 14:00 戲夢人生 The Puppetmaster
- 19:00 被遺忘的天使 Abandoned
- ◆5/20 14:00 恐怖份子 The Terrorizer
- 19:00 愛在燈火闌珊處 Parallel Worlds
- ◆5/21 14:00 多桑 A Borrowed Life
- 19:00 父親 Father
- ◆5/22 14:00 極樂同盟 Conspirators of Pleasure
- 19:00 爸爸出差去 When Father Was Away on Business
- ◆5/23 16:00 巴爾幹龐克 Super 8 Stories
- 19:00 千面惡魔 Mephisto